

## Inhaltverzeichnis

|  |           |
|--|-----------|
| <b>1. Einleitung</b> .....   | <b>11</b> |
| 1.1. Zur Übersetzungsgeschichte der Türkei .....   | 16        |
| <b>2. Übersetzung im Nahen Osten</b> .....   | <b>19</b> |
| 2.1. Beytü l- Hikme (Haus der Weisheit) .....  | 19        |
| 2.2. Hizānat al-Hikma (Bibliothek der Wissenschaft).....   | 20        |
| 2.3. Die Epoche der Abbasiden und die Aufstiegsperiode .....   | 21        |
| 2.4. Stagnationsperiode im arabischen Raum .....   | 22        |
| <b>3. Übersetzungsgeschichte des Osmanischen Reichs</b> .....  | <b>23</b> |
| 3.1. Übersetzung im 18. Jahrhundert.....   | 23        |
| 3.1.1. Lâle Devri (Tulpenzeit) .....   | 24        |
| 3.2. Übersetzung im 19. Jahrhundert und der Verwestlichungsprozess<br>des Osmanischen Reiches.....                                       | 28        |
| 3.2.1. Die Tanzimat-Epoche (1839–1876) .....   | 31        |
| 3.2.1.1. Die ersten Roman-Übersetzungen in der Periode Tanzimat.....   | 33        |
| 3.2.1.2. Die ersten Prosa-Übersetzungen in der<br>Periode Tanzimat.....  | 35        |
| 3.3. Übersetzungsbüros im Osmanischen Reich .....  | 36        |
| 3.3.1. Encümen-i Dâniş (1851–1862) .....   | 36        |
| 3.3.2. Cemiyet-i İlmiye-i Osmaniye (1861–1867).....  | 38        |
| 3.3.3. Daireyi İlmiye (1870) .....   | 39        |
| 3.3.4. Übersetzungen der literarischen und philosophischen Werke<br>in den 1890er Jahren.....  | 39        |
| 3.4. Deutsche Sprache und Kultur im Osmanischen Reich zwischen 1870<br>und 1918 und Übersetzungen aus dem Deutschen ins Osmanische ..... | 40        |
| <b>4. Übersetzungsgeschichte der Türkischen Republik</b> .....   | <b>49</b> |
| 4.1. Übersetzte Literatur von 1923 bis 1940 .....  | 49        |

|   |     |
|---|-----|
| 4.1.1. Telif ve Tercüme Heyeti (Die Kommission für Urheberrecht<br>Und Übersetzung) 1921–1926.....          | 49  |
| 4.1.2. Abschaffung der Kommission für Urheberrecht und<br>Übersetzung 1926 .....                            | 55  |
| 4.2. Alphabet- und Sprachreform 1928 .....  | 56  |
| 4.3. Literaturübersetzungen 1940–1960.....  | 57  |
| 4.3.1 Tercüme Bürosu (Übersetzungsbüro) und dessen Bedeutung<br>für Literatur-Übersetzungen .....           | 58  |
| 4.3.1.1. Übersetzungen vom Tercüme Bürosu .....   | 60  |
| 4.3.1.2. Tercüme Dergisi (Zeitschrift für Übersetzung) .....  | 62  |
| 4.3.2. Türkische Übersetzungen österreichischer Literatur zu Beginn<br>der 1930er Jahre .....               | 64  |
| 4.3.3. Die türkische Übersetzung von Vicki Baums „Leben ohne<br>Geheimnis“ 1938.....                        | 67  |
| 4.3.4. Türkische Übersetzungen österreichischer Literatur zwischen<br>1945 und 1960.....                    | 71  |
| 4.3.5. Die türkische Übersetzung von Marie von Ebner-Eschenbachs<br>Roman „Das Gemeindekind“ (1944–45)..... | 71  |
| 4.4. Literaturübersetzungen 1960–1980.....  | 81  |
| 4.4.1. Türkische Übersetzungen österreichischer Literatur<br>zwischen 1960 und 1980.....                    | 75  |
| 4.5. Literaturübersetzungen 1980–2012.....  | 83  |
| 4.5.1. Türkische Übersetzungen österreichischer Literatur zwischen<br>1980 und 2012.....                    | 85  |
| 4.5.2. Die türkische Übersetzung von Ingeborg Bachmanns „Malina“ .....                                      | 86  |
| 4.5.3. Die türkische Übersetzung von Johannes Mario Simmels<br>„Die im Dunkeln sieht man nicht“ .....       | 94  |
| 4.6. Zusammenfassung (1945 bis 2012).....   | 102 |

|           |  |            |
|-----------|--|------------|
| <b>5.</b> | <b>Zu den Übersetzern österreichischer Literatur der republikanischen Zeit .....</b> | <b>103</b> |
| 5.1.      | Ahmet Cemal–Literaturübersetzer als Kulturvermittler .....                           | 104        |
| 5.1.1.    | Die Übersetzungen von Ahmet Cemal und seine Methodik.....                            | 104        |
| 5.2.      | Burhan Arpad.....  | 111        |
| 5.3.      | Kámuran Şipal.....   | 113        |
| 5.3.1.    | Kafka in Cemals und Şipals Übersetzungen .....                                       | 114        |
| <b>6.</b> | <b>Zusammenfassung .....</b>   | <b>119</b> |
| <b>7.</b> | <b>Anhang .....</b>  | <b>122</b> |
| <b>8.</b> | <b>Literaturverzeichnis .....</b>  | <b>129</b> |